



OFFICE DE LA NUIT

HEURES DE LA NUIT

DE L'ÉGLISE APOSTOLIQUE D'ARMÉNIE

ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ Ս. ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳԻՇԵՐԱՅԻՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

Paris 2004

AVERTISSEMENTS

La présente traduction française n'est pas une traduction scientifique ni officielle : il ne s'agit que d'une version destinée au public non-arménophone pour lui permettre de suivre la divine liturgie ou d'en prendre connaissance.

Il n'existe pas de traduction française des psaumes d'après leur version arménienne. Celle-ci ayant été établie par les saints Traducteurs d'après le texte grec de la Septante, nous avons choisi l'excellente traduction du psautier des Septante établie par l'archimandrite Placide Deseille (*Les psaumes, prières de l'Eglise*, YMCA-PRESS, 1979).

L'office de la nuit dans l'Eglise apostolique arménienne correspond à l'office de minuit des autres Eglises orientales mais n'est pas l'équivalent des Nocturnes de l'Eglise catholique romaine, lesquelles correspondent principalement à la première partie des matines orientales (office du matin dans l'Eglise apostolique arménienne).

L'office de la nuit est célébré à minuit.

RENONCIATION

En se tournant vers l'occident, les fidèles disent à trois reprises :

Nous renonçons à Satan et à toutes ses séductions, à ses conseils, à ses œuvres, à son mauvais vouloir, à ses mauvais anges, à ses mauvais serviteurs, à ceux qui font ses volontés mauvaises, et à toutes ses forces malignes, nous y renonçons vraiment.

PROFESSION DE FOI

Nous confessons et croyons, de tout notre cœur, en Dieu le Père incréé, non né, sans commencement. Père du Fils et source du saint Esprit.

Nous croyons au Verbe, Dieu, né incréé, procédant du Père avant l'éternité, ni précédemment, ni antérieurement, mais, comme le Père est Père, avec lui le Fils est Fils.

Nous croyons au saint Esprit, Dieu, incréé, hors du temps, non né, procédant du Père, coexistant avec le Père et partageant la gloire du Fils.

Nous croyons en la sainte Trinité, une seule nature, une seule divinité, non pas trois dieux, mais un seul Dieu, une seule volonté, une seule royauté, une seule souveraineté, créateur du visible et l'invisible.

Nous croyons en la sainte Eglise, à la rémission des péchés en communion avec les saints.

Nous croyons que l'une des trois personnes, le Verbe de Dieu, né du Père avant les éternités, est descendu, le moment venu, en la Vierge Marie, Mère de Dieu, Vierge chaste et immaculée attendant patiemment pendant neuf mois, prenant de son sang pour l'unir à sa divinité, et il fut Dieu parfait et homme parfait en esprit, en pensée et en chair, une seule personne, une seule apparence, unifié en une seule nature. Dieu fait homme, sans changement, sans altération, né sans conception et dans la chasteté, de même qu'il n'y a pas de commencement à sa divinité, il n'y a pas de fin à son humanité, (lui, Jésus Christ, hier et aujourd'hui, le même pour l'éternité).

Nous croyons en notre Seigneur Jésus Christ qui a parcouru la terre et, à trente ans, est venu au baptême. Le Père a témoigné des cieux: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, et le saint Esprit sous la forme d'une colombe est descendu sur lui. Il fut tenté par Satan et le vainquit. Il prêcha la rédemption aux hommes. Ayant pris corps, il a subi la fatigue, la faim et la soif.

Puis il vint volontairement subir sa passion, fut crucifié, mourut dans son corps et demeura vivant par sa divinité. Son corps, uni à sa divinité, fut mis au tombeau et son esprit, inséparable de sa divinité, descendit aux enfers. Il prêcha aux esprits, brisa l'enfer et il libéra les esprits. Après trois jours, il ressuscita des morts et apparut à ses disciples.

Nous croyons en notre Seigneur Jésus Christ qui, avec le même corps, est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père. Et aussi qu'il viendra, avec le même corps et Nous croyons en la rétribution des actions commises, la vie éternelle pour les justes et les tourments éternels pour les pécheurs, dans la gloire du Père, pour juger les vivants et les morts. Ce qui sera la résurrection de tous les hommes.

Nous croyons aussi en la rétribution pour les œuvres, pour les justes, la vie éternelle et pour les pécheurs la damnation éternelle.

REPENTIR

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit saint. Amen.

1. J'ai péché contre la Sainte Trinité, Père, Fils et Esprit saint, j'ai péché contre Dieu, je confesse devant Lui, devant la Sainte Mère de Dieu et devant vous, mon père, tous les péchés que j'ai commis, car j'ai péché en pensée, par parole et par action, volontairement ou involontairement, sciemment ou inconsciemment : j'ai péché contre Toi, mon Dieu.

Le confesseur : Que Dieu t'accorde le Pardon.

2. J'ai péché de toute la force de mon âme, par ruse et par impudeur, par excès d'audace et par lâcheté, en vivant d'une manière dépensière et avare, en vivant dans la débauche et l'injustice, en approuvant le Mal, en vivant dans le désespoir et en manquant de foi : j'ai péché contre Toi, mon Dieu.

Le confesseur : Que Dieu t'accorde le Pardon.

3. J'ai péché de tout mon esprit et par ses facultés, en ayant de mauvaises pensées, en étant sournois, faible et paresseux, en ayant des intentions de pécheresse : j'ai péché contre Toi, mon Dieu.

Le confesseur : Que Dieu t'accorde le Pardon.

4. J'ai péché de tout mon corps et par ses désirs, par volupté, en écoutant des conversations malsaines, par désir de voir et de faire des choses impures, par manque de sobriété, par prodigalité : j'ai péché contre Toi, mon Dieu.

Le confesseur : Que Dieu t'accorde le Pardon.

5. J'ai péché par mensonge, par faux serment, par infidélité à ma parole, par esprit de contrariété et par médisance, en prononçant de mauvaises paroles, en maudissant, en me plaignant, en manifestant mon mécontentement, en injuriant, en privant mes semblables de leurs droits, en battant et même en assassinant : j'ai péché contre Toi, mon Dieu.

Le confesseur : Que Dieu t'accorde le Pardon.

6. J'ai surtout péché par les sept péchés capitaux : l'orgueil, la jalousie, la colère, la paresse, l'avarice, la gourmandise et la luxure, dans leur étendue : j'ai péché contre Toi, mon Dieu.

Le confesseur : Que Dieu t'accorde le Pardon.

7. J'ai surtout péché contre tous les Commandements de Dieu, pour tout ce que j'ai entrepris et refusé, car je n'ai ni accompli ce que je devais entreprendre, ni refusé ce que je devais refuser, j'ai accepté la Loi et dans son application je suis devenu faible J'ai été admis dans les rangs de la Chrétienté et j'en ai été indigne par mes actes ; tout en connaissant les choses mauvaises, j'ai failli dans ma volonté et je me suis égaré de toutes les bonnes actions.

C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma faute.

8. Lequel dire, lequel confesser ! car mes péchés sont innombrables et mes fautes indescriptibles, mes chagrins sont impardonnables et mes plaies inguérissables : j'ai péché contre Toi, mon Dieu.

9. Révérend Père, tu es pour moi intermédiaire et intercesseur auprès de l'Unique Fils de Dieu, afin qu'avec l'autorité qui t'a été donnée, tu m'absolves de toutes les traces de mes péchés, je t'en prie.

ABSOLUTION

Que Dieu par Sa charité envers les hommes, t'accorde Sa miséricorde et te pardonne tous tes péchés, tous ceux dont tu t'es confessé et tous ceux que tu as oubliés. Et moi, en tant que prêtre, et conformément à l'ordre divin – "ce que tu délieras sur terre sera délié au Ciel" – je t'absolus de tous les péchés, en pensée, en parole et par action, au nom du Père et du Fils et de l'Esprit saint, et je te rends aux Saints Sacrements de l'Eglise, afin que désormais toute bonne action que tu feras, contribue à ton salut et à ta gloire dans la vie éternelle. Amen.

(avec l'assemblée des fidèles) Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton royaume vienne, que ta volonté soit sur terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, remets-nous nos dettes comme nous les remettons à nos débiteurs, et ne nous laisse pas succomber à la tentation, mais délivre-nous du malin.

Car à Toi sont le royaume, la puissance et la gloire, dans les éternités, amen.

HEURE DE LA NUIT

DE L'ÉGLISE APOSTOLIQUE ARMENIENNE

en présence de Dieu, le Père

Pour le Jour du Seigneur

Le prêtre

Béni soit notre Seigneur Jésus Christ. Amen.

(avec l'assemblée des fidèles) Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton royaume vienne, que ta volonté soit sur terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, remets-nous nos dettes comme nous les remettons à nos débiteurs, et ne nous laisse pas succomber à la tentation, mais délivre-nous du malin.

Car à Toi sont le royaume, la puissance et la gloire, dans les éternités, amen.

Seigneur, si tu ouvres mes lèvres, ma bouche chantera tes louanges.

Béni soit Dieu !

Seigneur, si tu ouvres mes lèvres, ma bouche chantera tes louanges.

Soit bénie Trinité sainte, consubstantielle et unie. Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités !

Psaume (3,2-8)

2. Seigneur, pourquoi se sont-ils multipliés, ceux qui m'infligent la tribulation ? Ils sont nombreux ceux qui se lèvent contre moi.
3. Nombreux ceux qui disent à mon âme : « Point de salut pour lui en son Dieu ! »
4. Mais toi, Seigneur, tu me prends avec toi, tu es ma gloire, celui qui me relève la tête.
5. De ma voix, j'ai crié vers le Seigneur, et il m'a exaucé de sa sainte montagne.
6. Je me suis endormi, le sommeil m'a saisi, et je me suis réveillé, car le Seigneur m'a pris avec lui.
7. Je ne craindrai pas ces myriades de gens qui de toutes parts s'acharnent contre moi.
8. Lève-toi, Seigneur, Sauve-moi, mon Dieu ! Car tu as frappé tous ceux qui me haïssent sans raison, tu as brisé les dents des pécheurs.

Psaume (87, 2-19)

2. Seigneur, Dieu de mon salut, le jour et la nuit j'ai crié devant toi.
3. Que ma prière entre en ta présence, incline l'oreille vers ma supplication.
4. Car mon âme est remplie de maux, et ma vie est au bord des enfers.
5. J'ai été compté parmi ceux qui descendent dans la fosse, je suis devenu comme un homme sans secours, libre parmi les morts,
6. comme ceux qui ont été blessés à mort et dorment dans la tombe, eux dont tu ne te souviens plus, et que tu as écartés loin de ta main.
7. On m'a mis au plus profond de la fosse, dans les ténèbres et l'ombre de la mort.
8. Sur moi s'est appesantie ta colère, et tu as fais passer sur moi tous tes flots.
9. Tu as éloigné de moi mes compagnons, ils m'ont pris en horreur ; j'ai été livré, et je ne puis m'échapper.
10. Mes yeux sont usés par la misère ; j'ai crié vers toi, Seigneur, tout le jour, j'ai tendu les mains vers toi.
11. Pour les morts feras-tu des merveilles, ou les médecins les ressusciteront-ils, afin qu'ils te confessent ?
12. Parlera-t-on de ta miséricorde dans la tombe, de ta vérité au lieu de perdition ?
13. Connaîtra-t-on dans la ténèbre tes merveilles, et ta justice au pays de l'oubli ?
14. Et moi, j'ai crié vers toi, Seigneur, le matin, ma prière ira au devant de toi.
15. Pourquoi, Seigneur, repousser mon âme, détourner de moi ta face ?

16. Je suis pauvre et dans la peine depuis ma jeunesse ; j'ai été élevé, puis humilié et abattu ;
17. Sur moi ont passé tes colères, tes terreurs m'ont épouvanté.
18. Elles me cernent comme de l'eau tout le jour, elles se referment sur moi toutes ensemble.
19. Tu as éloigné de moi mes amis et mes proches, et mes compagnons, à cause de ma misère.

Psaume (102, 1-22)

1. Bénis le Seigneur, ô mon âme, et que tout ce qui est en moi bénisse ton saint Nom.
2. Bénis le Seigneur, ô mon âme, et n'oublie aucun de ses bienfaits.
3. Lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui te guérit de toutes tes maladies ;
4. lui qui rachète de la corruption ta vie, qui te couronne de miséricorde et de compassion,
5. qui rassasie de biens ton désir, et comme celle de l'aigle sera renouvelée ta jeunesse.
6. Le Seigneur répand les miséricordes, il fait droit à tous les opprimés.
7. Il révéla ses voies à Moïse, aux fils d'Israël ses volontés.
8. Le Seigneur est compatissant et miséricordieux, lent à la colère et plein de miséricorde.
9. Elle ne sera pas éternelle sa colère, elles ne seront pas pour toujours ses menaces.
10. Il n'a pas agit envers nous selon nos iniquités, il ne nous a pas rendu selon nos péchés.
11. Comme est la hauteur des cieus sur la terre, il a rendu puissante sa miséricorde envers ceux qui le craignent.
12. Comme est loin l'Orient de l'Occident, il a éloigné de nous nos iniquités.
13. Comme un père a compassion de ses fils, le Seigneur a eu compassion de ceux qui le craignent.
14. Car il sait de quoi nous sommes pétris, il se souvient que poussière nous sommes.
15. L'homme, ses jours sont comme l'herbe, comme la fleur des champs il fleurit ;
16. sur lui qu'un souffle passe, il n'est plus, jamais plus il ne connaîtra sa place.
17. Mais la miséricorde du Seigneur pour qui le craint s'étend de l'éternité à l'éternité, et sa justice sur les fils de leur fils ;
18. pour ceux qui gardent son testament, qui se souviennent d'accomplir ses volontés.
19. Le Seigneur a préparé son trône dans les cieus, par dessus tout son royaume domine.
20. Bénissez le Seigneur, tous ses anges, forts et puissants, qui exécutez sa parole, attentifs au son de ses paroles.
21. Bénissez le Seigneur, toutes ses armées, ses serviteurs, qui faites ses volontés.
22. Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, en tout lieu de son empire ; bénis le Seigneur, ô mon âme.

Psaume (142, 1-14)

1. Seigneur, exauce ma prière, prête l'oreille à ma supplication, en ta vérité, exauce-moi en ta justice.
2. Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur, car nul vivant ne sera trouvé juste devant toi. !
3. Car l'ennemi a poursuivi mon âme, il a humilié ma vie jusqu'à terre.
4. Il m'a fait habiter dans les ténèbres, comme les morts des jours anciens.
5. Et en moi mon esprit a été saisi d'acédie, mon cœur a été troublé au-dedans de moi.
6. Je me suis souvenu des jours d'autrefois, j'ai médité sur toutes tes œuvres, sur l'ouvrage de tes mains je méditais.
7. J'ai étendu mes mains vers toi, mon âme est devant toi comme une terre sans eau.
8. Hâte-toi, Seigneur, de m'exaucer, mon esprit défaille. Ne détourne pas de moi ta face, que je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse.
9. Fais-moi entendre au matin ta miséricorde, parce que j'ai mis en toi mon espérance. Fais-moi connaître la voie où je dois marcher, car vers toi j'ai élevé mon âme.
10. Délivre-moi de mes ennemis, Seigneur, auprès de toi j'ai cherché refuge.
11. Apprends-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu. Ton Esprit bon me conduira dans la terre de rectitude.
12. A cause de ton Nom, Seigneur, tu me feras vivre ; en ta justice, tu tireras mon âme de la tribulation ; et dans ta miséricorde, tu détruiras mes ennemis, tu feras périr tous ceux qui oppriment mon âme, car je suis ton serviteur.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités.
Amen !

CANTIQUE DE SAINT NERSES CHNORHALI

Rappelons dans la nuit ton nom. Seigneur !
Que nos cœurs fasse jaillir une bonne parole, et que notre langue proclame l'œuvre du Roi céleste.
Levés au milieu de la nuit, que nous Te confessions. Seigneur.
Pussions-nous présenter nos prières. Seigneur, dans tes parvis, au milieu de la nouvelle Jérusalem.
Dans la nuit, élevons nos mains, en sainteté, vers Toi, Seigneur !
D'une voix reconnaissante, toutes les âmes, bénissez le Seigneur !
Eveille-toi, ma gloire, éveille-toi ! que j'éveille le matin ! Alléluia.
Eveillez-vous avec les anges, enfants de la Sion d'en haut. Alléluia !
Eveillez-vous, fils de la lumière pour la louange du Père de la lumière. Alléluia !
Eveillez-vous, les sauvés par le sang, et rendez gloire au sauveur, Alléluia !
Eveillez-vous, les sauvés par le sang, et rendez gloire au sauveur, Alléluia !
Eveillez-vous, peuples nouveaux, en chantant les cantiques nouveaux de celui qui vous renouvelle.
Alléluia !
Eveillez-vous, fiancées en l'Esprit, en attendant la venue du saint fiancé. Alléluia !
Eveillez-vous, enflammés par la lumière comme les saintes vierges sages. Alléluia !
Eveillez-vous, préparez l'huile pour les lampes, des larmes brûlantes, Alléluia !
Eveillez-vous et ne vous endormez plus pour sommeiller comme les vierges folles. Alléluia !
Eveille-toi, pourquoi dors-tu. Seigneur, ne nous repousse pas pour toujours !
Eveillez-vous, agenouillons-nous et disons avec des larmes : Alléluia !
Lève-toi, Seigneur, aide-nous, pour que nous rendions gloire à ton nom.
Maintenant et à jamais, le Père, le Fils et le Saint Esprit. Amen.
Nous qui sommes réveillés de la distraction de la nuit, du repos.
Que le Seigneur, ami des hommes, nous accorde la consolation, en vue du soulagement de l'Eglise.
Avec crainte et tremblement, persévérons dans la prière.
Venons, confessons nos torts.
Et trouvons dans le Christ rémission et grande miséricorde.
Amen, Alléluia, alléluia, alléluia.

Annnonce de l'office de la nuit

De notre saint patriarche Hovhannès Mandakouni

Réveillés du sommeil de la nuit, que Dieu, qui aime les hommes, nous a accordé pour notre consolation et le repos de notre faiblesse, nous sommes venus ici d'un élan unanime, chantant des cantiques, pour glorifier et honorer le nom très saint de notre Seigneur et Sauveur, Jésus Christ.
Avec crainte et tremblement, mettons-nous en prière devant Lui, et remercions-Le à cette heure de la nuit, pour ses jugements et sa justice. Dans sa miséricorde Il nous a choisis, et Il nous a permis d'être à l'image des anges du ciel, et de devenir, nous tous aussi, des glorificateurs du Seigneur Dieu.
C'est pourquoi, nous purifiant de notre conscience coupable et des actions mauvaises, levons les mains en signe de sainteté, sans malice ni dissimulation. Avec foi, demandons-Lui le pardon et la rémission de nos fautes ; confessons les secrets de nos cœurs à Dieu qui connaît toutes choses cachées. Enfin, que Dieu qui aime l'humanité, accepte nos supplications, grâce à la prière et à l'intercession de tous les saints ; qu'Il nous accorde de mener en ce monde et en cette existence, une vie sainte et sans reproches, conforme à Sa volonté. Pussions-nous devenir dignes d'entrer dans les demeures éternelles du ciel, que Jésus-Christ notre Seigneur, vrai Dieu, a promis à ses fils bien-aimés. Notre Seigneur, sauve et aie pitié ! Pour que nous passions le reste de la nuit dans la paix, supplions avec foi le Seigneur.
Que le Seigneur, ami des hommes, nous accorde la consolation, en vue du soulagement de l'Eglise.
Avec crainte et tremblement, persévérons dans la prière. Venons, confessons nos torts.
Et trouvons dans le Christ rémission et grande miséricorde.
Pour que nous passions le reste de la nuit dans la paix, supplions avec foi le Seigneur.
Pour que l'ange de la paix soit le gardien de nos âmes, supplions le Seigneur.
Pour le pardon et la rémission de nos fautes, supplions le Seigneur.
Pour que la grande et efficace puissance de la sainte croix vienne au secours de nos âmes, supplions le

Seigneur.

Et, d'un commun accord, pour notre sainte et véritable foi, prions le Seigneur.

Recommandons les âmes des uns et des autres au Seigneur Tout-Puissant.

Prends pitié de nous. Seigneur, notre Dieu, selon Ta grande miséricorde. Et d'un seul cœur disons, Seigneur, prends pitié.

CANTIQUE DE SAINT NERSES CHNORHALI

Hymne du matin

- I. Lumière du matin, Soleil de justice. Sur moi, fais luire la lumière !
- II. Jailli du Père, fais jaillir de mon cœur, une parole qui te plaise !
- III. Ô Toi, Trésor de miséricorde. Toi, trésor caché, fais-moi Te trouver !
- IV. Porte de miséricorde, à moi qui Te proclame, ouvre-la, place-moi avec ceux d'en haut !
- V. Unité trine, Toi qui prends soin des créatures, aie pitié de moi aussi !
- VI. Eveille-toi, Seigneur, pour m'aider, réveille-moi, qui suis assoupi, pour imiter les veilleurs !
- VII. Tu es Dieu, Père sans commencement, Fils consubstantiel, Esprit Saint à jamais.
- VIII. Accueille-moi, ô compatissant, accueille-moi, ô miséricordieux, accueille-moi, ô ami des hommes !
- IX. Roi de gloire, Toi qui donnes le pardon, pardonne-moi mes torts.
- X. Toi qui rassembles les bons, réunis-moi aussi dans l'assemblée des élus.
- XI. C'est de Toi, Seigneur, que j'implore, de Toi, ami des hommes, la guérison pour moi.
- XII. Sois vie pour moi qui suis mort, lumière pour moi qui suis ténèbres, dissipe ma peine.
- XIII. Toi qui connais les pensées, à moi qui suis ténèbres, accorde une pensée lumineuse.
- XIV. Ô Toi, nativité du sein du Père, sur moi qui suis couvert d'ombre, fais luire la lumière de gloire.
- XV. Sauveur vivifiant vivifie-moi, qui suis mort, relève-moi, qui suis tombé.
- XVI. Affermis par la foi, consolide par l'espérance, fondé par la charité !
- XVII. Avec ma voix, je supplie, avec mes mains, j'implore, accorde le don de tes bienfaits !
- XVIII. Par le flambeau de ta lumière, habile conducteur, fortifie-moi, moi qui suis caché.
- XIX. Rayon de gloire, montre-moi le chemin pour me hâter vers le ciel.
- XX. Fils unique du Père, introduis-moi dans la chambre de tes chastes noces.
- XXI. Quand tu viendras dans la gloire, au jour d'épouvante, souviens-toi de moi, ô Christ.
- XXII. Toi qui renouvelles ce qui est ancien, renouvelle-moi aussi, embellis-moi de ton renouveau.
- XXIII. Toi qui accordes gracieusement les biens, accorde l'expiation, accorde le pardon.
- XXIV. Procure la joie, Seigneur, par le salut de mon âme, dont je porte le deuil.
- XXV. Du méchant semeur, de ses semences mauvaises, fais se dessécher le fruit.
- XXVI. Toi qui accordes les biens, accorde la remise de mes dettes.
- XXVII. Accorde à mes yeux l'eau pour verser des larmes brillantes, pour effacer mes torts.
- XXVIII. Résine savoureuse, abreuve mon âme vile, montre-moi le sentier de lumière.
- XXIX. Amour, nom de Jésus, par ton amour, brise mon cœur de pierre.
- XXX. A cause de ta pitié, à cause de ta miséricorde, vivifie à nouveau.
- XXXI. De ta vue désirable, donne-moi de me rassasier, ô Seigneur Jésus Christ.
- XXXII. Maître des cieus, agrège-moi; moi ton disciple, aux troupes célestes.
- XXXIII. La rosée de ton sang, Seigneur, répands-la sur mon âme, pour l'allégresse de mon âme.
- XXXIV. Moi qui dépéris à cause de mes péchés, moi qui suis usé, je te supplie : tisse en moi tes bienfaits.
- XXXV. Sauveur de l'univers, hâte-toi de me délivrer des tentations du péché.
- XXXVI. Toi qui expies les torts, sois-moi propice, à moi qui te loue, pour chanter ta gloire.
Par l'intercession de la sainte Mère de Dieu, souviens-toi, Seigneur, et aie pitié !

Prière

Vers Toi, Seigneur notre Dieu, monte notre action de grâce. Toi qui nous as accordé le repos d'un sommeil tranquille ; et, nous réveillant, ici-bas, tu nous as fait nous lever à temps, pour adorer Ton nom très saint, glorieux . Accorde-nous, Seigneur, de passer en paix le reste de cette nuit ; et pendant toute la durée de notre vie et de notre séjour ici-bas, fortifie-nous dans Ta crainte. A la fin de nos

jours, après une vie pleine de sagesse, sans reproche et pieuse, en ce monde, puissions-nous parvenir jusqu'au havre de paix de la vie éternelle ; par la grâce et l'amour de notre Seigneur et Sauveur, Jésus-Christ, à qui, comme Toi, Père, et au Saint Esprit appartiennent la gloire, le règne et l'honneur, maintenant et à jamais, dans les éternités des éternités. Amen.

La paix soit avec vous.

Adorons le Seigneur.

Incline Ton regard vers Nous, Seigneur, Toi qui es bon et fais tout ce qui est bon, dans Ta bonté, nous T'adorons et glorifions Ton saint nom, ô Seigneur des armées, donne la paix à nos âmes ; protège-nous des agitations de Satan et de celles de ce monde. Envoie Ton ange de paix, qu'il vienne et nous garde tranquilles et calmes, de jour et de nuit, dans nos moments d'éveil et nos moments de repos. Fais que jusqu'à la fin, T'ayant servi, ô Seigneur, pieusement et dignement pendant cette vie, nous puissions enfin arriver au royaume éternel du ciel, que Tu as préparé depuis le commencement du monde pour Tes saints, et que nous puissions, en union avec eux, remercier et glorifier le Père, le Fils et l'Esprit saint ; maintenant et à jamais, dans les éternités des éternités.

Béni soit notre Seigneur Jésus-Christ, Amen.

Alléluia. Alléluia!

Première voix

Psaume (34, 1-7)

1. Fais justice, Seigneur, de ceux qui me traitent injustement ; combats ceux qui me combattent.
2. Prends tes armes et ton bouclier, et lève-toi pour me secourir ;
3. tire ton épée, et ferme le passage à ceux qui me poursuivent, dis à mon âme : « Je suis ton salut ».
4. Qu'ils rougissent et soient confondus, ceux qui cherchent mon âme ; qu'ils reviennent en arrière et soient couverts de honte, ceux qui ruminent le mal contre moi ;
5. qu'ils soient comme la poussière que le vent emporte, et que l'ange du Seigneur leur apporte la tribulation.
6. Que leur chemin soit ténébreux et glissant, et que l'ange du Seigneur les poursuive.
7. Car sans raison ils m'ont tendu un piège pour me perdre ; sans motifs, ils ont couvert mon âme d'outrages.

Psaume (35, 6-13)

6. Seigneur, ta miséricorde est dans le ciel, et ta vérité atteint les nuées ;
7. ta justice égale la montagne de Dieu, tes jugements sont profonds comme le grand abîme ; tu sauveras les hommes et le bétail, Seigneur.
8. Comme tu as multiplié ta miséricorde, ô Dieu ! Les fils des hommes retrouveront l'espérance, à l'ombre de tes ailes ;
9. ils s'enivrèrent de l'abondance des biens de ta maison, et tu les abreuveras au torrent de tes délices ;
10. car auprès de toi est la source de vie, et en ta lumière nous verrons ta lumière.
11. Etends ta miséricorde sur ceux qui te connaissent, et ta justice sur ceux qui ont le cœur droit ;
12. que le pied de l'orgueil ne m'atteigne pas, que la main du pécheur ne m'ébranle pas.
13. C'est là qu'ils sont tombés, tous ceux qui commettent l'iniquité, ils ont été jetés dehors, et ils n'ont pu rester debout.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

Première côté

Psaume (13, 1-4)

1. L'insensé a dit dans son cœur : « Il n'y a pas de Dieu ! » Ils sont corrompus, abominables en toutes leur conduite, il n'en est aucun qui agisse avec bonté, il n'en est pas même un seul.
2. Du ciel, le Seigneur a regardé les fils des hommes, pour voir s'il en est un qui ait l'intelligence, et qui cherche Dieu.
3. Tous, ils ont dévié ; tous ensemble devenus inutiles, il n'en est aucun qui agisse avec bonté, il

n'en est pas même un seul.

4. N'auront-ils jamais de connaissance, tous ceux qui commettent l'iniquité, qui dévorent mon peuple comme on mange du pain, et qui n'invoquent pas le Seigneur ?

Psaume (54, 20-24)

20. Il entendra, Dieu, et il les humiliera, lui qui est avant les siècles, car il n'a pas pour eux d'amendement, parce qu'ils ne craignent pas Dieu.
21. Il a étendu la main pour leur rendre ce qu'ils méritaient : ils ont profané son alliance.
22. Ils ont été dispersés par la colère de sa face, et leurs cœurs se sont fermés.
23. Leurs paroles sont plus douées que l'huile, et ce sont des traits acérés.
24. Jette ton souci sur le Seigneur, et lui te nourrira ; il ne laissera pas le juste éternellement agité par les flots.
25. Et toi, ô Dieu, tu pousses les impies dans le gouffre de perdition ; les hommes de sang et de ruse ne verront pas la moitié de leurs jours. Et moi, j'espère en toi, Seigneur.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités, amen.

Deuxième voix

Psaume (70, 1-6)

1. En toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance, que je ne sois pas confondu pour l'éternité.
2. En ta justice, sauve-moi, délivre-moi, incline vers moi ton oreille et sauve-moi.
3. Sois pour moi un Dieu protecteur, une demeure fortifiée, pour me sauver, car mon appui et mon refuge, c'est toi.
4. Mon Dieu, délivre-moi de la main du pécheur, de la main qui transgresse la loi et de l'homme injuste.
5. Car tu es ma patience, Seigneur ; Seigneur, tu as été mon espérance depuis ma jeunesse.
6. Tu as été mon appui dès le sein maternel, depuis les entrailles de ma mère, tu as été mon protecteur ; en toi je chante un hymne en tout temps.

Psaume (71, 11-19)

11. tous les rois de la terre l'adoreront, toutes les nations le serviront ;
12. car il a délivré le pauvre du puissant, et l'indigent que personne ne secourait.
13. Il épargnera le pauvre et l'indigent, et il sauvera les âmes des pauvres.
14. Il rachètera leur âme de l'usure et de l'injustice, et son Nom sera en honneur devant eux.
15. Et il vivra, et on lui donnera de l'or d'Arabie ; on fera sans cesse mention de lui dans la prière, tout le jour on le bénira.
16. Il sera un ferme soutien sur la terre, au sommet des montagnes ; son fruit s'élèvera plus haut que le Liban, et dans la cité, ils fleuriront comme la verdure de la terre.
17. Que son nom soit béni éternellement ; son nom demeurera autant que le soleil. Toutes les races de la terre seront bénies en lui, toutes les nations le proclameront bienheureux.
18. Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui seul fait des merveilles.
19. Et béni soit son nom de gloire, éternellement et dans les éternités des éternités. Et que toute la terre soit rempli de sa gloire ; qu'il en soit ainsi, qu'il en soit ainsi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités. Amen.

Deuxième côté

Psaume (88, 2-7)

2. Tes miséricordes, Seigneur, éternellement je les chanterai ; de génération en génération ma bouche annoncera ta vérité.
3. Car tu as dit : « La miséricorde est un édifice éternel. » Dans les cieus est préparée ta vérité.
4. « J'ai établi un testament pour mes élus, j'ai fait un serment à David, mon serviteur.
5. Je te préparerai une descendance à jamais, j'affermirai ton trône dans les âges des âges.
6. Les cieus confessent tes merveilles, Seigneur, et ta vérité dans l'assemblée des saints.
7. Qui donc, dans les nues, est comparable au Seigneur, et qui sera semblable au Seigneur parmi les

filis de Dieu ?

Psaume (88, 44-53)

44. Tu l'as privé du secours de son glaive, et tu ne l'as pas aidé dans le combat.
45. Tu l'as dépouillé de sa pureté, tu as brisé son trône contre terre.
46. Tu as abrégé ses jours, tu as répandu sur lui la honte.
47. Jusques à quand, Seigneur, te détourneras-tu sans fin ? ta colère brûlera-t-elle comme un feu ?
48. Souviens-toi de ce qu'est ma substance, as-tu créé pour rien tous les fils des hommes ?
49. Est-il un homme qui vive et ne verra pas la mort, qui arrachera son âme à la griffe des enfers ?
50. Où sont tes miséricordes d'autrefois, Seigneur, que tu avais jurées à David en ta vérité ?
51. Souviens-toi, Seigneur, de l'outrage que des nations nombreuses ont fait à tes serviteurs, et que je porte en mon sein ;
52. de l'outrage qu'on fait tes ennemis, Seigneur, de leur outrage envers l'échange accompli par ton Christ.
53. Béni soit le Seigneur dans l'éternité, qu'il en soit ainsi, qu'il en soit ainsi !
Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités.
Amen. Alléluia ! Alléluia !

Troisième voix

Psaume (105, 1-6)

1. Confessez le Seigneur, car il est bon, car éternelle est sa miséricorde.
2. Qui dira les grandes œuvres du Seigneur, fera entendre toutes ses louanges ?
3. Bienheureux ceux qui observent le droit, et qui pratiquent la justice en tout temps.
4. Souviens-toi de nous, Seigneur, dans ta bienveillance pour ton peuple ; visite-nous par ton salut ;
5. afin que nous voyions la douceur dont jouissent tes élus, que nous nous réjouissons de la joie de ton peuple, et que nous nous glorifions avec ton héritage.
6. Nous avons péché avec nos pères, nous avons commis l'injustice et fait l'iniquité.

Psaume (105, 41-48)

41. Il les livra aux mains des nations, et ceux qui les haïssent devinrent leurs maîtres.
42. Leurs ennemis leur infligèrent la tribulation, et ils furent humiliés sous leurs mains.
43. Souvent Dieu les délivra, mais ils le remplirent d'amertume par leurs desseins, et ils furent humiliés pour leurs iniquités.
44. Il les vit dans leur tribulation, et il exauça leur prière.
45. Il se souvint de son testament, et il se repentit selon la multitude de ses miséricordes.
46. Et il les fit prendre en compassion par tous ceux qui les tenaient captifs.
47. Sauve-nous, Seigneur notre Dieu, et rassemble-nous d'entre les nations, pour que nous confessions ton saint Nom, et que nous mettions notre gloire à te louer.
48. Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, depuis toujours et pour les éternités, et tout le peuple dira :
Qu'il en soit ainsi, qu'il en soit ainsi.
Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités.
Amen.

Troisième côté

Psaume (118, 121-126)

121. J'ai accompli le droit et la justice, ne me livre pas à ceux qui me nuisent.
122. Prends ton serviteur sous ta garde pour son bien, que les orgueilleux cessent de me calomnier.
123. Mes yeux défaillent pour ton salut, et pour les promesses de ta justice.
124. Agis avec ton serviteur selon ta miséricorde, et enseigne-moi tes jugements.
125. Je suis ton serviteur, donne-moi l'intelligence pour que je connaisse tes témoignages.
126. C'est pour le Seigneur le temps d'agir ; ils ont rejeté ta loi.

Psaume (118, 169-176)

169. Que ma prière s'approche de toi, Seigneur ; selon ta parole, donne-moi l'intelligence.
170. Que ma demande pénètre en ta présence, selon ta parole, délivre moi.

171. Mes lèvres laisseront déborder un hymne quand tu m'auras enseigné tes jugements.
172. Ma langue publiera ta parole, car tous tes commandements sont justice.
173. Que ta main soit là pour me sauver, car j'ai choisi tes commandements.
174. J'ai ardemment désiré ton salut, Seigneur, et ta loi est ma méditation.
175. Mon âme vivra et te louera, et tes décrets seront mon secours.
176. J'ai erré comme une brebis perdue ; viens chercher ton serviteur, car je n'ai pas oublié tes commandements.
Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités.
Amen.

Quatrième voix

Psaume (145, 2-6)

2. Loue, ô mon âme, le Seigneur ! Je louerai le Seigneur tant que je vivrai, je chanterai des psaumes pour mon Dieu tant que j'existerai.
3. Ne mettez pas votre confiance dans les princes, dans les fils des hommes, qui ne peuvent sauver.
4. Leur esprit s'en ira, ils retourneront à leur poussière, en ce jour-là périront toutes leurs pensées.
5. Bienheureux celui qui a pour secours le Dieu de Jacob, et qui met son espérance dans le Seigneur son Dieu,
6. lui qui a fait le ciel et la terre, la mer, et tout ce qu'ils renferment ; qui garde éternellement la vérité.

Psaume (147, 1-9)

1. Loue le Seigneur, Jérusalem, célèbre ton Dieu, ô Sion.
 2. Car il a renforcé les barres de tes portes, et il a chez toi béni tes enfants.
 3. Il a établi la paix à tes frontières, et il te rassasie de la fleur du froment.
 4. Il envoie son verbe sur la terre, rapide court sa parole.
 5. Il fait tomber la neige comme de la laine, il répand la brume comme de la cendre.
 6. Il jette la glace comme des bouchées de pain, qui peut subsister devant sa froidure ?
 7. Il enverra son verbe et les fera fondre, il fera souffler son esprit, et les eaux couleront.
 8. Il annonce sa parole à Jacob, ses jugements et ses préceptes à Israël.
 9. Il n'a pas agi ainsi envers toutes les nations, et il ne leur a pas manifesté ses jugements.
- Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités, amen. Alléluia, alléluia.

Quatrième côté

Psaume (17, 2-7)

Je t'aimerai Seigneur, ma force ! Le Seigneur est mon appui, mon refuge et mon libérateur.
Mon Dieu est mon secours, j'espérerai en lui ; mon protecteur, ma force de salut et mon soutien !
Je louerai et j'invoquerai le Seigneur, et je serai sauvé de mes ennemis.
Les douleurs de la mort m'ont entouré ; et les torrents de l'iniquité m'ont épouvanté.
La douleurs de l'enfer m'ont entouré ; les pièges de la mort étaient tombés sur moi.
Dans ma tribulation, j'ai invoqué le Seigneur, et vers mon Dieu, j'ai crié ;

Psaume (17, 38-51)

38. Je poursuivrai mes ennemis et je m'en saisirai, je ne reviendrai pas avant qu'ils ne soient achevés.
39. Je les brisai, et ils ne pourront se relever ; ils tomberont sous mes pieds ;
40. Tu m'as ceint de force pour le combat, tu m'as soumis tous mes adversaires, chargés d'entraves.
41. Mes ennemis, tu leur as fait tourner le dos devant moi ; ceux qui me haïssaient, tu les as anéantis.
42. Ils ont crié, et il n'y avait personne pour les sauver ; ils ont invoqué le Seigneur, et il ne les a pas exaucés.
43. Je les broierai comme la poussière qu'emporte le vent ; je les foulerai comme la boue dans les rues.
44. Délivre-moi de la contradiction du peuple ; tu me placeras à la tête des nations.
45. Un peuple que je ne connaissais pas est devenu mon serviteur ; dès que son oreille a entendu, il m'a obéi.

46. Mes fils me sont devenus étrangers, il m'ont trompé ; mes fils, devenus étrangers, ont vieilli ; en boitant, ils sont sortis de leurs sentiers.
 47. Vive le Seigneur, et béni soit mon Dieu ! qu'il soit exalté, le Dieu de mon salut,
 48. le Dieu qui m'accorde la vengeance, et qui me soumet les peuples !
 49. Toi qui me libères de mes ennemis furieux, tu m'exalteras au-dessus de mes agresseurs, tu me délivreras de l'homme injuste.
 50. C'est pourquoi je te confesserai parmi les nations, Seigneur, et je chanterai un psaume pour ton Nom.
 51. Dieu accomplit de grandes merveilles pour son Roi, il fait miséricorde à David, son Christ, et à sa descendance pour les éternités.
- Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités, amen. Alléluia, alléluia.

PSAUME AVANT LA LECTURE DE L'EVANGILE

- I. Psaume (14, 1-5) Seigneur, qui habitera dans ton tabernacle, et qui se reposera sur ta sainte montagne ?
- II. Psaume (29, 2-13) Je t'exalterai, Seigneur, car tu m'as pris avec toi, et tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon sujet.
- III. Psaume (53, 3-7) O Dieu, en ton Nom, sauve-moi, et par ta puissance, rends-moi justice.
- IV. Psaume (66, 2-7) Que Dieu ait pitié de nous et nous bénisse ; qu'il fasse resplendir sur nous sa Face, et qu'il ait pitié de nous..
- V. Psaume (84,2-12) Tu as été bienveillant, Seigneur, envers ta terre, tu as fait revenir les captifs de Jacob.
- VI. Psaume (101, 2-12) Seigneur, exauce ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à toi.
- VII. Psaume (l 18, 169) Que mon prière s'approche de toi, Seigneur ; selon ta parole, donne-moi l'intelligence.
- VIII. Psaume (129, 1-6) Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Seigneur, Seigneur, écoute ma voix.

EVANGILE DU TEMPLE

Matthieu 24, 1-13

Marc 13, 1-13

Luc 21, 5-19

Jean 10, 22-42

Cantique de saint Nersès le Gracieux pour les morts

I

I. Dieu incréé, éternel, Père sans commencement et incompréhensible. Principe du Fils par une génération ineffable, et de l'Esprit en vertu d'une procession insondable, nous t'en supplions, ô (être) clément, patient et miséricordieux, aie pitié de ta créature qui s'est endormie en toi avec espérance.

II. Ô Verbe, Fils unique, qui es dans le sein du Père, et qui es la figure du suprême Archétype, toi par qui les cieux existent et le monde a été établi dans sa plénitude, nous t'implorons. Maître et Sauveur, souverainement miséricordieux et vivifiant, aie pitié de ta créature, qui s'est endormie en toi avec espérance.

III. Souverain dispensateur des grâces célestes et terrestres. Esprit qui es vie et auteur de la vie, associé dans la création au Père et au Fils, nous t'implorons, source des biens, qui désaltères et rafraîchis les êtres altérés, aie pitié de ta créature, qui s'est endormie en toi avec espérance.

II

IV. Assemblés au moment où votre serviteur vient de sortir de ce monde, nous te le demandons avec larmes, et nous supplions en te disant : « Dans la route que ce défunt fait vers toi, sois son compagnon de voyage ! Fais reposer ceux d'entre nous qui sont morts dans les tabernacles lumineux de ton Père ! »

V. Au principe de notre rédemption, tu as été baptisé dans le Jourdain, et tu as ainsi institué un nouveau baptême pour la purification des péchés des hommes : par l'intercession de celui qui fut deux fois Précurseur, de Jean-Baptiste, grand par sa naissance, fais reposer ceux d'entre nous qui sont morts les tabernacles lumineux de ton Père !

VI. Le Père consubstantiel t'a reconnu du haut des cieux de sa voix portant la lumière : l'Esprit est descendu sous la figure d'une colombe et s'est reposé sur toi qui es son égal en substance. Fais entrer dans les tabernacles lumineux de ton Père les morts qui ont été baptisés par ce même Esprit pour obtenir l'adoption du Père !

III

VII. Route des égarés, lumière de ceux qui sont dans les ténèbres, tu as invité les fils de la lumière à tes noces célestes. Juge celui-ci digne d'être admis dans la troupe des esprits comblés de joie ; introduis-le dans le Paradis avec les lampes bien remplies en la société des Vierges sages !

VIII. Avec notre nature que tu as revêtue, tu as été élevé sur le bois de la croix : alors, tu nous a affranchis du péché, et délivrés des liens de notre premier père. Absous celui-ci de ses offenses, à cause de tes saints tourments ; introduis-le dans le Paradis avec les lampes bien remplies en la société des Vierges sages !

IX. Après la mort volontaire sur la croix, tu as été déposé dans un tombeau neuf ; par la sépulture de trois jours au (sein de) la terre, tu nous as animés d'une vie nouvelle. Appelle (un jour) à la voix de la trompette celui qui est descendu avec toi dans cette terre de mort ; introduis-le dans le Paradis avec les lampes bien remplies en la société des Vierges sages !

IV

XI. Prenant leur essor, les esprits célestes te précèdent en hérauts rassemblant les élus, ils les amènent en ta présence sur les nuées du ciel. Mêle celui-ci aux saintes troupes des colombes traversant les airs ; range-le parmi les Esprits sublimes pour chanter à jamais ta gloire !

XII. Les éléments de l'univers sont bouleversés, alors que tu viens avec la gloire du Père : la lumière du soleil s'obscurcit, la lune et les étoiles pâlisent. En ce jour qui n'a plus de soir, éclaire celui-ci de ta lumière range-le parmi les Esprits sublimes pour chanter à jamais ta gloire !

XIII. Le chef de l'armée céleste fait retentir cette parole messagère: Levez-vous, morts issus d'Adam ; voici que l'époux est venu ! Place celui-ci au nombre des Saints avec les âmes pures devenues tes épouses ; range-le parmi les Esprits sublimes pour chanter à jamais ta gloire !

Deuxième cantique pour les morts

L'humanité entière fut transportée de joie, quand elle connut ta Résurrection. Elle fut revêtue d'un nouvel éclat, lors de ta Résurrection, ô Saint Fils unique ! Dieu miséricordieux, accorde ta miséricorde aux âmes de nos défunts.

Supplication

Christ Dieu, accorde repos et pitié aux âmes défunts, et rémission des fautes à nous les pécheurs.

Invitation à la prière

Supplions encore le Seigneur pour la paix. Supplions le Christ notre sauveur pour les âmes par la grâce de sa miséricorde. Seigneur tout-puissant, notre Dieu, sauve-nous et aie pitié. Seigneur, aie pitié. Seigneur, aie pitié. Seigneur, aie pitié.

Prière

Seigneur, aie pitié. Seigneur, aie pitié. Seigneur, aie pitié. Christ, Fils de Dieu, non rancunier, bon et miséricordieux, par ton amour créateur aie pitié des âmes de tes serviteurs défunts, notamment des âmes [...]. Souviens-toi (d'elles) pour grand jour de l'avènement de ton royaume ; fais-les dignes de rémissions des péchés, en les classant dans le groupe de droite ; illumine-les. Car tu es le Seigneur et le créateur de tous, juge des vivants et des morts. A Toi sont le royaume, la puissance et la gloire, dans les éternités, amen.

Béni soit notre Seigneur Jésus Christ. Amen.

(avec l'assemblée des fidèles) Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton royaume vienne, que ta volonté soit sur terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, remets-nous nos dettes comme nous les remettons à nos débiteurs, et ne nous laisse pas succomber à la tentation, mais délivre-nous du malin.

Car à Toi sont le royaume, la puissance et la gloire, dans les éternités, amen.

Seigneur, Jésus-Christ, par la grâce de ta Sainte et glorieuse résurrection, fais resplendir de ta lumière les âmes de tous les fidèles, qui se sont endormies dans ton espérance, qui reposent à l'ombre de ta Sainte Eglise.

Le diacre

De nouveau, prions le Seigneur pour la paix ; qu'il nous réveille et qu'il ait pitié de nous.

Le prêtre

Louange et gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit maintenant et toujours dans les éternités des éternités, amen

*Annonce du premier canon
Béni soit l'homme (Ps 1 et 72)
et du cinquième canon*

Pour la paix qui vient d'en haut et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

Pour que le Seigneur écoute la voix de nos prières, prions le Seigneur,

Pour que Dieu pardonne nos péchés, prions le Seigneur.

Pour que Dieu nous remette toutes nos fautes, volontaires ou involontaires, prions le Seigneur.

Pour qu'en aucun cas nous nous trouvions parmi les reprobés au jour du jugement, prions le Seigneur.

Pour les âmes des trépassés qui sont morts dans la droite et vraie foi du Christ, prions le Seigneur.

Et d'un commun accord, pour notre sainte et véritable loi supplions le Seigneur.

Recommandons les uns et les autres au Seigneur Tout-Puissant.

Prends pitié de nous, Seigneur, notre Dieu, selon Ta grande miséricorde. Et d'un seul cœur disons : Seigneur, prends pitié

Prière

Maître du jour, et auteur de la nuit. Tu as créé le jour pour que nous le remplissions de nos bonnes actions, pour le salut de nos âmes, et la nuit, pour que, dans le sommeil, se repose notre nature. Puisque Tu nous as maintenant réveillés et que Tu as ouvert nos bouches pour proclamer les louanges de Ton nom très saint, admirable et glorieux, reçois nos prières et accorde-nous une foi droite et sincère, ainsi qu'une vie vertueuse, pour que toujours nous nous levions à temps pour assurer ce service à Ta louange, en proclamant sans cesse le même canon pour glorifier le Père et le Fils et l'Esprit saint, maintenant et à jamais.

La paix soit avec vous.
Adorons le Seigneur.

Toi qui es, Seigneur, toujours compatissant et ami des hommes, nous te supplions toujours pour que tu nous fortifies de jour en jour pour que nous demeurions dans l'ordre de notre religion. Seigneur, rends léger le joug, que tu nous as mis sur nous, afin que nous puissions demeurer dans tes commandements, accomplir ce qui te plaît, en tout temps, de jour ou de nuit, pour te bénir en chantant avec les anges, t'honorer, t'offrir des actions de grâce et glorifier ta toute-puissante seigneurie, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités, amen !

Supplication

Annonce du premier canon

Par des psaumes et des louanges et des hymnes spirituelles, nous glorifions toujours le Père, le Fils et le Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités. Amen.

Pour le deuxième et sixième canon (Ps 18 et 89)

Pour que, de nuit, de jour et en tout temps, nous puissions proclamer la parole du Seigneur, prions le Seigneur.
Pour que nous ne tombions pas dans des tentations que nous pourrions supporter, prions le Seigneur.
Pour que nous puissions nous tenir purs et innocents devant le tribunal du Christ, prions le Seigneur !
Pour que nous soyons conduits jusqu'au port de la vie éternelle, prions le Seigneur,
Pour que nous devenions dignes de la vocation d'en haut et du royaume céleste, prions le Seigneur.
Pour que les âmes des trépassés qui sont morts dans la droite et vraie foi du Christ, prions le Seigneur.
Et, d'un commun accord, pour notre sainte et véritable foi, supplions le Seigneur.
Recommandons les uns et les autres au Seigneur Tout-Puissant.
Prends pitié de nous, Seigneur, notre Dieu, selon Ta grande miséricorde. Et d'un seul cœur disons : Seigneur, prends pitié

Prière

De jour et de nuit, à toute heure, nous te prions et te supplions, Seigneur qui aime les hommes, écoute-nous, Dieu notre Sauveur, incline tes oreilles vers nos demandes, pour que le labeur de tes serviteurs ne soit pas vain, mais considère notre travail comme œuvre de justice et comme acte de piété. Accepte, Seigneur, notre prière et notre adoration, et dans ta miséricorde récompense-nous abondamment. Couvre-nous de la protection de ta droite toute-puissante, fortifie-nous, Seigneur, de la force de ton Esprit Saint. Sauve-nous comme la prune de l'œil, fais-nous un signe de bonté à la louange et à la gloire de ton saint nom. C'est pour ta gloire que s'accomplit l'incessante glorification de tous les êtres, maintenant et toujours, dans les hauteurs du Père, du Fils et de ton Esprit Saint, dans les éternités des éternités, amen !

La paix soit avec vous.

Adorons le Seigneur.

Berger courageux. Berger bon et éternel, regarde-nous et viens visiter Tes brebis dotées de raison, que, dans Ta miséricorde, Tu as rassemblées près de Toi. Nous nous tenons en Ta présence, Seigneur, et nous attendons de Toi miséricorde et pardon. Bénis-nous tous, rends-nous tous sages, éclaire-nous tous. A nous tous, accorde Ton royaume du ciel, car Tu es le Seigneur de la vie et le Dieu de miséricorde. A Toi soient la gloire, le règne et l'honneur, pour les éternités des éternités. Amen.

Supplication

De jour et de nuit, à chaque heure, nous glorifions sans cesse le Père et le Fils et l'Esprit saint, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités, amen

*Annonce du troisième et du septième canons
(Ps 36 et 106)*

Pour qu'Il guide nos pas sur les sentiers de la paix, supplions le Seigneur.
Pour qu'Il écarte de nous tous les pièges du démon, supplions le Seigneur.
Pour qu'Il nous accorde des desseins salutaires et une vie innocente, supplions le Seigneur.
Pour qu'Il nous abrite sous Sa droite toute puissante, supplions le Seigneur.
Pour que, tout de suite, Il jette sous nos pieds et écrase l'adversaire, supplions le Seigneur.
Pour les âmes des trépassés qui sont morts dans la droite et vraie foi du Christ, supplions le Seigneur.
Et, d'un commun accord, pour notre sainte et véritable foi, supplions le Seigneur.
Recommandons les uns et les autres au Seigneur Tout-Puissant.
Prends pitié de nous, Seigneur notre Dieu, selon Ta grande miséricorde. Et d'un seul cœur disons : Seigneur, prends pitié.

Prière

Seigneur du ciel et de la terre, créateur de toutes créatures, visible et invisibles, nous crions sans cesse vers Toi. Car Ta souveraineté s'étend en tout lieu, et Ta royauté domine toute créature. Accorde-nous, nous T'en supplions avec crainte, de toujours et à jamais nous réveiller à temps pour Ton service, de T'aimer de tout notre cœur et de toute notre intelligence ; accorde-nous de garder Tes commandements de toutes nos forces. Que nous levions les mains vers Toi dans la sainteté et sans colère ni mensonge. Que nous obtenions de Toi la grâce et la pitié, pour la réussite de nos œuvres vertueuses. Car Tu es le Seigneur de la vie et le Dieu de miséricorde ; à Toi la gloire, le règne et l'honneur, maintenant et à jamais, pour les éternités des éternités. Amen.

La paix soit avec vous.
Adorons le Seigneur.

Mettons-nous à genoux, en adoration, devant le Seigneur tout-Puissant et victorieux, et que tous glorifient Ton royaume. Regarde avec faveur nos actes d'adoration et apprends-nous à agir dans la justice et en vérité. Car Tu es le Dieu de la paix, chassant l'inimitié loin de nous, et Tu as instauré la paix au ciel comme sur terre, pour ceux qui sont proches comme pour ceux qui sont loin. Tu as annoncé les dons nouveaux de tes bienfaits ; c'est pourquoi, rends-nous dignes de Tes grandes grâces ; mets-nous au nombre de Tes vrais adorateurs. Toi, notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ, qui es loué avec le Père et le Saint Esprit, maintenant et à jamais, pour les éternités des éternités. Amen.

Supplication

Par des chants et des hymnes, par la voix des psaumes, nous glorifions sans cesse le Père et le Fils et l'Esprit saint, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités. Amen.

*Annonce du quatrième et du huitième canons
(Ps 55 et 119)*

Pour que nous obtenions la grâce et le pardon de notre Seigneur très aimant, prions le Seigneur.
Pour qu'Il nous préserve de la calomnie des hommes, et des pièges de Satan, prions le Seigneur.
Pour toutes les âmes chrétiennes et pour les maisons des croyants, prions le Seigneur.
Pour tous nos saints pères qui habitent dans les montagnes, les grottes et les ravins, prions le Seigneur.
Pour tous ceux qui passent leur vie à chanter des psaumes et des cantiques, prions le Seigneur.
Pour les âmes des trépassés qui sont morts dans la vraie foi du Christ, prions le Seigneur.
Et, d'un commun accord, pour notre sainte et véritable foi, prions le Seigneur.
Recommandons les âmes des uns et des autres au Seigneur Tout-Puissant.
Prends pitié de nous, Seigneur, notre Dieu, selon Ta grande miséricorde. Et d'un seul cœur disons :
Seigneur, prends pitié.

Prière

Nous Te remercions, Seigneur notre Dieu, Toi qui nous as réveillés de notre repos par la grâce de Ta miséricorde. Réveille nos esprits et remplis-les de droiture, Toi, notre Seigneur. Que nos yeux puissent contempler Ton salut. Que Ta divinité vienne habiter parmi nous, et que Ta miséricorde devienne un abri et une protection pour Tes ministres. Et rends Tes serviteurs dignes, jour et nuit, à chaque moment, de méditer l'amour de tes commandements. Que nos remerciements glorifient le Père et le Fils et l'Esprit saint, pour les éternités des éternités. Amen.

Que la Paix soit avec vous.
Adorons le Seigneur.

Puissance qui réveille, source d'immortalité, Toi, Christ, Seigneur notre Dieu, Tu nous as accordé de nous réveiller au milieu de cette nuit et d'aller à la rencontre de Tes jugements et de Ta vertu. C'est pourquoi, nous Te prions, Seigneur notre Dieu, réveille-nous et rends-nous prêts à cette heure de l'aube, en compagnie des saints ; et avec eux, nous Te remercions et Te glorifions, avec le Père et le Saint Esprit, maintenant et à jamais, pour les éternités des éternités. Amen !

Supplication

Avec gratitude et vraie reconnaissance, nous glorifions le Père et le Fils et l'Esprit saint, maintenant et toujours et pour les éternités des éternités. Amen.